

## 中華民國（臺灣）政府與吉里巴斯共和國政府間 關於禽流感疫情交換合作瞭解備忘錄

中華民國（臺灣）政府與吉里巴斯共和國政府（以下簡稱雙方），為建立雙方合作及促進禽流感及其相關事務之資訊交流之架構，爰簽訂本瞭解備忘錄。

更詳細之合作計畫將於本瞭解備忘錄生效後進行研議。

### 1. 合作目的：

- (a) 確保禽流感防治之資訊交流，使雙方均蒙其利。
- (b) 提升雙方訓練與研究發展之能力。

### 2. 合作計畫：

- (a) 資訊交流：藉由監測、檢驗資料、研習會或研討會方式，建立資訊交流計畫。
- (b) 人員互訪：在兩國現行法規及雙方財務額度內，促進雙方專家就控制禽流感政策、檢驗技術、實驗室品管及病例調查之共同合作。
- (c) 國際研究計畫：促進兩國相關計畫之共同合作研究方案，以提昇專業研究人員之研究能力，發展國際合作平台，促成國際性禽流感相關計畫之全面參與。

### 3. 財務責任：

- (a) 各方應自行負擔參與合作人員之薪資費用。
- (b) 雙方於必要時應就各項交流計畫及人員互訪所需差旅費相關事項進行諮商。

### 4. 執行與合作：

- (a) 本瞭解備忘錄將直接由中華民國（臺灣）衛生署與吉里巴斯共和國衛生暨醫療服務部負責執行，各方將指派主管機構擔任聯絡窗口（雙方指定臺灣疾病管制局與吉里巴斯公共衛生司），促進禽流感、大流感及



其他可能構成雙邊或國際關切公衛緊急疫病之資訊分享。  
(b) 每年舉辦一次雙邊會談，協商審視合作研究計畫。

5. 效期：

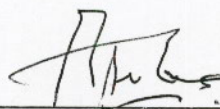
本瞭解備忘錄自最後簽署之日起生效並持續有效，除非任一方於 60 日前以書面通知對方終止之。本瞭解備忘錄內容得經雙方書面協議修正之。

為此，締約雙方代表各經其本國政府授權，爰於本瞭解備忘錄簽署，以昭信守。本瞭解備忘錄以中文及英文各繕二份，二種文字約本同一作準。

中華民國（臺灣）政府代表

吉里巴斯共和國政府代表

侯勝茂



侯勝茂  
行政院衛生署署長

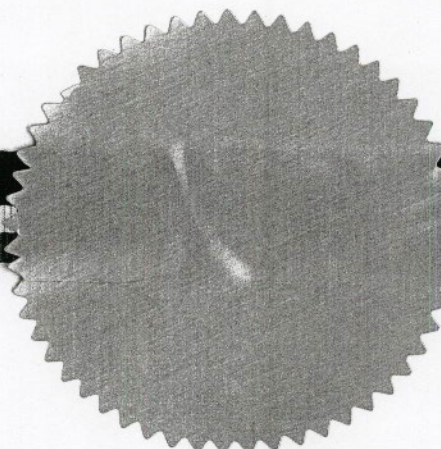
董蓋  
衛生暨醫療服務部長

地點：台北

地點：台北

日期：2007年3月22日

日期：27.3.07





**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON  
COOPERATION FOR INFORMATION EXCHANGE  
CONCERNING AVIAN INFLUENZA  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA (TAIWAN) AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KIRIBATI**

This Memorandum of Understanding is entered into by the Government of the Republic of China (Taiwan) and the Government of the Republic of Kiribati (hereinafter referred to as "the parties"), to establish a framework under which the parties can further their cooperation and collaboration and foster information exchange concerning avian influenza and its related matters.

A more detailed cooperation program will be developed after this Memorandum of Understanding has come into force.

**1. AIMS**

- (a) To ensure that there is adequate exchange of information on avian influenza prevention and control to the benefit of both parties; and
- (b) To promote the strengths of each party in training and research development.

**2. PROGRAM**

- (a) **Information exchange** – to develop programs for information exchange through surveillance and laboratory diagnosis data reports, workshops and conferences.
- (b) **Exchange of visits** – to facilitate collaborations on avian influenza control policy, laboratory diagnosis, laboratory quality control and cases investigation, between specialists in the related disciplines in their competence, subject to the laws and regulations in force in the two countries and subject to the financial limitations of each party; and
- (c) **International research programs** – to promote research corporate plans for related projects in both countries, the objectives being to enhance research capabilities of scientists, develop international collaborative platforms, and enable full participation in international avian influenza programs.

**3. FINANCIAL RESPONSIBILITIES**

- (a) Each party is responsible for the salary costs of its personnel engaged in the collaborative efforts; and
- (b) The parties shall, where required, consult on matters relating to the travel expenses of their staff during the exchange programs and visits.

**4. IMPLEMENTATION AND COLLABORATION**

- (a) This Memorandum of Understanding will be implemented directly between the Department of Health, Executive Yuan, Republic of China (Taiwan) and the Ministry of Health and Medical Services, Republic of Kiribati. Each party will designate competent agencies as contact points (Taiwan Centre for Disease



Control and the Public Health Department in Kiribati are hereby so designated by the parties) to enhance information-sharing between two parties in the fight against the threat of avian and pandemic influenza and other diseases that may constitute a public health emergency of bilateral or international concern.

(b) A bilateral meeting will be held to develop and review the joint research program annually.

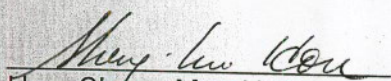
#### 5. Validity

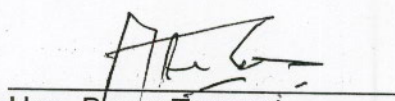
This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the date of the last signature and remain effective till terminated by either party upon sixty days prior notice in writing to the other party. This Memorandum of Understanding may be modified by written agreement between the parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the  
Republic of China (Taiwan)

For the Government of the  
Republic of Kiribati

  
Hon. Sheng-Mou Hou  
Minister, Department of Health  
Executive Yuan

  
Hon. Bauro Tonggai  
Minister of Health and Medical Services

Place: Taipei  
Date: March 22, 2007

Place: Taipei  
Date: 22.3.07

外14